

Christ Episcopal Church Iglesia Episcopal Cristo

in the *Episcopal Diocese of Dallas*

534 W. 10th Street, Dallas, TX 75208

(214) 941-0339 | www.ChristChurchDallas.org | [Facebook.com/ChristChurchDallas](https://www.facebook.com/ChristChurchDallas)



The Tenth Sunday after Pentecost 1 August 2021

Prelude

Sonata in G Major

G. F. Handel

Processional Hymn

No. 1 *Father We Praise Thee*

Christe sanctorum

The Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Let your continual mercy, O Lord, cleanse and defend your Church; and, because it cannot continue in safety without your help, protect and govern it always by your goodness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

El Décimo Domingo después de Pentecostés 1 de Agosto del 2021

Himno de Entrada

Me alegre cuando me dijeron

Himno de Procesional

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Que tu constante misericordia purifique y defienda a tu Iglesia, oh Señor; y, puesto que no puede continuar en seguridad sin tu auxilio, protégela y dirígela siempre por tu bondad; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

The Lessons

First Lesson

Lector: Riley Willson

A Reading from the Book of Exodus 16:2-4, 9-15

The whole congregation of the Israelites complained against Moses and Aaron in the wilderness. The Israelites said to them, "If only we had died by the hand of the Lord in the land of Egypt, when we sat by the fleshpots and ate our fill of bread; for you have brought us out into this wilderness to kill this whole assembly with hunger." Then the Lord said to Moses, "I am going to rain bread from heaven for you, and each day the people shall go out and gather enough for that day. In that way I will test them, whether they will follow my instruction or not." Then Moses said to Aaron, "Say to the whole congregation of the Israelites, 'Draw near to the Lord, for he has heard your complaining.'" And as Aaron spoke to the whole congregation of the Israelites, they looked toward the wilderness, and the glory of the Lord appeared in the cloud. The Lord spoke to Moses and said, "I have heard the complaining of the Israelites; say to them, 'At twilight you shall eat meat, and in the morning you shall have your fill of bread; then you shall know that I am the Lord your God.'" In the evening quails came up and covered the camp; and in the morning there was a layer of dew around the camp. When the layer of dew lifted, there on the surface of the wilderness was a fine flaky substance, as fine as frost on the ground. When the Israelites saw it, they said to one another, "What is it?" For they did not know what it was. Moses said to them, "It is the bread that the Lord has given you to eat."

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God.

Psalm 78:23-29 *Attendite, popule*

Lector: Nancy Roper-Willson

- 23 So he commanded the clouds above *
 and opened the doors of heaven.
24 He rained down manna upon them to eat *
 and gave them grain from heaven.
25 So mortals ate the bread of angels; *
 he provided for them food enough.
26 He caused the east wind to blow in the
 heavens*
 and led out the south wind by his might.

Las Lecciones

Primera Lectura

Lector: Benito Pérez

Lectura del Libro del Éxodo 16:2-4, 9-15

Allí, en el desierto, todos ellos comenzaron a murmurar contra Moisés y Aarón. Y les decían: — ¡Ojalá el Señor nos hubiera hecho morir en Egipto! Allá nos sentábamos junto a las ollas de carne y comíamos hasta llenarnos, pero ustedes nos han traído al desierto para matarnos de hambre a todos. Entonces el Señor le dijo a Moisés: —Voy a hacer que les llueva comida del cielo. La gente deberá salir cada día, y recogerá sólo lo necesario para ese día. Quiero ver quién obedece mis instrucciones y quién no. [...] Luego Moisés le dijo a Aarón: —Di a todos los israelitas que se acerquen a la presencia del Señor, pues él ha escuchado sus murmuraciones. En el momento en que Aarón estaba hablando con los israelitas, todos ellos miraron hacia el desierto, y la gloria del Señor se apareció en una nube. Y el Señor se dirigió a Moisés y le dijo: —He oído murmurar a los israelitas. Habla con ellos y diles: "Al atardecer, ustedes comerán carne, y por la mañana comerán pan hasta quedar satisfechos. Así sabrán que yo soy el Señor su Dios." Aquella misma tarde vinieron codornices, las cuales llenaron el campamento, y por la mañana había una capa de rocío alrededor del campamento. Después que el rocío se hubo evaporado, algo muy fino, parecido a la escarcha, quedó sobre la superficie del desierto. Como los israelitas no sabían lo que era, al verlo se decían unos a otros: «¿Y esto qué es?» Y Moisés les dijo: —Éste es el pan que el Señor les da como alimento.

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios.

Salmo 78:23-29 *Attendite, popule*

Lector: Liliana Perez

- 23 Por tanto, dio orden a las altas nubes, *
 abrió las compuertas de los cielos.
24 Hizo llover sobre ellos maná para que
 comiesen, *
 y les dio trigo de los cielos.
25 Así, los mortales comieron pan de ángeles; *
 les mandó comida hasta saciarles.
26 Hizo soplar desde el cielo el Levante, *
 y dirigió con su fuerza el viento Sur.

27 He rained down flesh upon them like dust *
and winged birds like the sand of the sea.
 28 He let it fall in the midst of their camp *
and round about their dwellings.
 29 So they ate and were well filled, *
for he gave them what they craved.

Gradual Hymn

No: 308 *O Food to Pilgrims*

Psalm 6

The Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus
 Christ according to John 6:24-35

People **Glory to you, Lord Christ.**

The next day, when the people who remained after the feeding of the five thousand saw that neither Jesus nor his disciples were there, they themselves got into the boats and went to Capernaum looking for Jesus. When they found him on the other side of the sea, they said to him, "Rabbi, when did you come here?" Jesus answered them, "Very truly, I tell you, you are looking for me, not because you saw signs, but because you ate your fill of the loaves. Do not work for the food that perishes, but for the food that endures for eternal life, which the Son of Man will give you. For it is on him that God the Father has set his seal." Then they said to him, "What must we do to perform the works of God?" Jesus answered them, "This is the work of God, that you believe in him whom he has sent." So they said to him, "What sign are you going to give us then, so that we may see it and believe you? What work are you performing? Our ancestors ate the manna in the wilderness; as it is written, 'He gave them bread from heaven to eat.'" Then Jesus said to them, "Very truly, I tell you, it was not Moses who gave you the bread from heaven, but it is my Father who gives you the true bread from heaven. For the bread of God is that which comes down from heaven and gives life to the world." They said to him, "Sir, give us this bread always." Jesus said to them, "I am the bread of life. Whoever comes to me will never be hungry, and whoever believes in me will never be thirsty."

Celebrant The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

The Sermon

Father Tony Muñoz

27 Hizo llover carne sobre ellos como polvo, *
y como arena del mar, aves que vuelan.
 28 Las hizo caer en medio del campamento *
y alrededor de sus tiendas.
 29 Comieron, y se saciaron, *
porque él satisfizo su antojo.

Himno Gradual

Gloria a nuestro Dios

Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de nuestro Señor
 Jesucristo según San Juan 6:24-35

Pueblo **¡Gloria ti Cristo Señor!**

Así que, al ver que ni Jesús ni sus discípulos estaban allí, la gente subió también a las barcas y se dirigió a Cafarnaúm, a buscarlo. Al llegar ellos al otro lado del lago, encontraron a Jesús y le preguntaron: —Maestro, ¿cuándo viniste acá? Jesús les dijo: —Les aseguro que ustedes me buscan porque comieron hasta llenarse, y no porque hayan entendido las señales milagrosas. No trabajen por la comida que se acaba, sino por la comida que permanece y que les da vida eterna. Ésta es la comida que les dará el Hijo del hombre, porque Dios, el Padre, ha puesto su sello en él. Le preguntaron: —¿Qué debemos hacer para realizar las obras que Dios quiere que hagamos? Jesús les contestó: —La única obra que Dios quiere es que crean en aquel que él ha enviado. Le preguntaron entonces: —¿Qué señal puedes darnos, para que al verla te creamos? ¿Cuáles son tus obras? Nuestros antepasados comieron el maná en el desierto, como dice la Escritura: "Les dio a comer pan del cielo." Jesús les contestó: —Les aseguro que no fue Moisés quien les dio a ustedes el pan del cielo, sino que mi Padre es quien les da el verdadero pan del cielo. Porque el pan que Dios da es el que ha bajado del cielo y da vida al mundo. Ellos le pidieron: —Señor, danos siempre ese pan. Y Jesús les dijo: —Yo soy el pan que da vida. El que viene a mí, nunca tendrá hambre; y el que cree en mí, nunca tendrá sed.

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos Cristo Señor.**

El Sermón

Padre Tony Muñoz

The Prayers of the People *Form III BCP pg. 387*
See Bulletin Lector: **Paula Craig**

Oración de los Fieles *Fórmula III LOC pg. 309*
Ver Boletín Lector: **Lucia Vidal**

Offertory
Gymnopedie No. 1 Eric Satie

Himno de Ofertorio
Ofrenda de amor

Communion
Concerto in D Major, II Antonio Vivaldi

Himno de Comunión
Ya no eres pan y vino

Recessional
No. 435 *At the Name of Jesus* King's Weston

Himno de Despedida
Te den gracias

Postlude
We Christian People J. S. Bach

Sunday Ministers ~ 8/1/2021

Ministerios Dominicales ~ 8/1/2021

Acolyte Tom Crandell

Acólito Mark Rojas

DOK Prayers Cheri Andreasen

Oración Hijos del Rey Angela Rosales

Ushers
Brian Davies Kathy Davies

Ujieres Rosa Ponce Rogelio Mayorga Jr.
Mauricio Lopez Iliana Lopez

Attendance & Offering Counters
Alan Selway Riley Willson

Contadores de Asistencia & Ofrenda
Francisco Vidal Isaias Martinez

Altar Guild
Benjamin Bledsoe Cheri Andreasen

Gremio del Altar
Lucia Fonseca Sonia Urbina

Instrumentalist Lee Lattimore, Flute

Instrumentalista

Vestry Person of the Day Daniel Pearson, III

Persona Vestry del Día Jorge Mejia

Our Prayer List ~ Nuestra Lista de Oración

Please pray for ~ Por favor, ore por:

Pat Crenshaw	Cat Crandell	Paula Craig	Nancy Hetherington
Diego Salgado	Leif Schmidt	Jose Gutierrez	Frankie Rodríguez
Evelin Ortiz	Jeni Mejía	Joe Cipriano	Ben Cipriano
Jim Crandell	Patrick Burk	Daniel Lewis	María, Rosa, Vanessa, Rosalinda
Ofelia Villalobos	Eunice Jaramillo	Julissa Jaramillo	Magdalena Cardona
Cecelia Muñoz	Father Manuel Muñoz	Eleanore Stephenson	
Nicole, Julaine, Nicholas, Madison, Joshua, Karina, Nicole, Charity, Sean, Rylee, Emily, Austin, Lily, Joseph, Carissa, Grayson, Grantley, Graham, Allyson			

Our Clergy, Staff, Vestry, and all families at Christ Church Dallas

All families in the Episcopal Diocese of Dallas

Repose of the souls of all who died in Surfside, FL & consolation for their families

Repose of the souls of †Salomon Martinez†

We pray to you, O Lord: Lord, have mercy. ~ Oremos, al Señor: Señor, ten piedad.